Universiteit
Leiden
The Netherlands

# Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Saweros, I.K.I.

**Citation**

Saweros, I. K. I. (2016, November 9). *Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/44031

| | |
|---|---|
| Version: | Not Applicable (or Unknown) |
| License: | Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden |
| Downloaded from: | https://hdl.handle.net/1887/44031 |

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page

Universiteit Leiden

The handle http://hdl.handle.net/1887/44031 holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author**: Saweros, I.K.I.
**Title**: Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations
**Issue Date**: 2016-11-09

Leiden University

# Another Athanasius

## Four Sahidic Homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria

## Introduction, Editions, Translations

Academisch Proefschrift

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,

op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,

volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op woensdag 9 november 2016

klokke 10 uur

door

**Ibrahim Saweros**

geboren te Sohag, Egypte, in 1980

Promotores: Prof. dr. O.E. Kaper

Prof. dr. J. van der Vliet

Commissie: Dr. A. Boud'hors

Prof. dr. H.L. Murre-van den Berg

Prof. dr. P.M. Sijpesteijn

To my three angels:

Arsany, Fady and Mary

Photograph frontispiece: Pierpont Morgan Library, M 602, f. 110v.

# Contents

Acknowledgements ..... IX-XI
Abbreviations ..... XIII
Introduction ..... 1-105
The manuscripts ..... 1-21
Literary analysis ..... 23-57
Authorship, date and place of the homilies ..... 59-71
Athanasius of Alexandria ..... 73-92
Appendix: A note on possible Arabic versions ..... 93-101
Editorial method ..... 103-105
Editions and English translations of the homilies ..... 107-292
Encomium on Michael and Gabriel, the Archangels: Edition ..... 107-123
Encomium on Michael and Gabriel, the Archangels: English translation ..... 125-139
Homily on Murder and Greed and on Michael, the Archangel: Edition ..... 141-170
Homily on Murder and Greed and on Michael, the Archangel: English translation ..... 171-192
Homily on Luke 11: 5-9: Edition ..... 193-212
Homily on Luke 11: 5-9: English translation ..... 213-228
Homily on Pentecost: Edition ..... 229-262
Homily on Pentecost: English translation ..... 263-292
Bibliography ..... 293-310
English summary ..... 311-313
Samenvatting ..... 315-317
Arabic summary ..... 319-320
Curriculum vitae ..... 321

# Acknowledgments

In 2010, I came to the Netherlands as the first and -till now- last Egyptian scholar to receive a full scholarship from the Egyptian government to study Coptic abroad. I am much indebted to the Egyptian Ministry of Higher Education and Scientific Research for its financial support during the first four years of my stay in the Netherlands.

My gratitude equally goes to the Dr. Dr. Gerda von Mach Memorial Foundation (Berlin, Germany) for its support during the past eighteenth months. Many thanks are due to Mrs. Karin Böttcher, the secretary general of the foundation, for her cooperation and support.

Besides my promotores, I would like to thank Prof. Dr. Gawdat Gabra (Claremont Graduate School), who recommended Leiden University to me as one of the best places to study Coptic. Words fail to describe his fatherly concern and his support during the past years. I am also grateful to Dr. Samuel Moawad (Münster University) for hosting me at his beautiful home during my working trip to Münster. Moreover, I am very indebted to him for his feedback on my editions and English translations of the first two homilies edited in this dissertation. Thanks are also due to my colleague Mickel Helmy (Institute of Coptic Studies, Cairo) for his feedback on my editions of the third and the fourth homilies edited below. Dr. Alin Suciu (Hamburg University) was always interested in my topic and provided me with a draft of his article devoted to the second homily before publication. I am much indebted to him for providing me with photos of several fragments that might be related to my subject and for allowing me to make use of his knowledge of the thousands of Coptic fragmentary manuscripts scattered all over the world.

During my long stay in Leiden, I had the opportunity to learn from Dr. Mat Immerzeel who taught me Coptic art and architecture, Dr. Cisca Hoogendijk (Leiden Papyrological Institute) who taught me Biblical Greek and Prof. Dr. Petra Sijpesteijn (Leiden Institute for Area Studies) who taught me Arabic Papyrology. I am grateful to all of them. What they taught me contributed much to improving this dissertation.

I am deeply grateful to Prof. Dr. Ahmad al-Ansary, the head of the Egyptology department, Sohag University, for his help during the past years. He was the first to teach me Coptic, the man who made me stay in The Netherlands for years uninterrupted and guaranteed me my position at my home university in Sohag.

In the Netherlands I had the opportunity to meet two angelic figures. First, Mr. Michel Wassef (Coptic Church, The Hague) who acted as my big brother during my years in Leiden. He supported me to the maximum and space forbids to describe his help in detail. He was the first to guide me in Leiden and rented a flat for me even before I arrived in the Netherlands. Till the very last, he was on my side as my biggest supporter. The second angelic figure is Dr. Tineke Rooijakkers (Amsterdam Free University) who never stop encouraging me personally and academically. Her office and her home were always opened to me without previous appointment. I am incredibly indebted to her friendship and support of all kinds.

Many thanks are due to my friend, Dr. Clara ten Hacken. She granted me much time to translate the summary of this dissertation into Dutch and helped me much in arranging the day of my defence.

My colleagues and friends: Tonny de Wit, Maha Seifin, Abdallah Ali, Dr. Umar Ryad, Renate Dekker, Joost Hagen, Dr. Maher Eissa, Gakleen Gerges Irene Morfini, Atef Wagih and Dr. Jelle Bruning, in no particular order, have made my life in Leiden much easier. Special thanks are due to them for the friendly atmosphere they created for me and the ongoing academic exchanges.

I will never forget the help I received from His Grace Bishop Arsany (Coptic Orthodox bishop of The Netherlands and Belgium), who immediately liked the idea that a scholar from Egypt would be coming to study Coptic in Leiden. His Grace visited me at my home in Leiden and remained my spiritual supporter all the time. I also thank the Coptic Church in the Hague, its priests, its community and those anonymous people who prayed for me in order to finish this dissertation on time.

Last and foremost, I know not enough words to express my gratitude to my late mother, Nagah Samaan Saweros (1940-2012). With the completion of

this dissertation, one of her dreams becomes true. She never stopped supporting me spiritually and financially till her last moment. I will be indebted to her prayers forever. I owe her all my life. Without her support, this dissertation would never have been written. All the right things I know and I do are hers.

# Abbreviations

| | |
|---|---|
| AB | Analecta Bollandiana. |
| AJSLL | The American Journal of Semitic Languages and Literatures. |
| ANF | Ante-Nicene Fathers. |
| BSAC | Bulletin de la Société d'Archéologie Copte. |
| BZ | Byzantinische Zeitschrift. |
| CPG | M. Geerard, *Clavis Patrum Graecorum*, 5 vols., Turnhout, 1974-1987. |
| CSCO | Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. |
| JBL | Journal of Biblical Literature. |
| JCS | Journal of Coptic Studies. |
| JECS | Journal of Early Christian Studies. |
| JJP | The Journal of Juristic Papyrology. |
| JThS | Journal of Theological Studies. |
| MMAFC | Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire. |
| NPNF | Nicene and Post-Nicene Fathers. |
| NTS | New Testament Studies. |
| OCP | Orientalia Christiana Periodica. |
| PG | Patrologia Graeca. |
| PO | Patrologia Orientalis. |
| ZDMG | Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. |
| ZKG | Zeitschrift für Kirchengeschichte. |